## **layout: default**

body {  
  
 }  
 p.big {  
 line-height: 3;  
 font-size: x-large;  
 }  
 p {  
 font-size: 1.5em;  
 }

🚧🛠 半製品 🛠🚧

# **原文**

👇👇按此👇👇  
  
  
 燕丹子質於秦，秦王遇之無禮，不得意，欲歸。秦王不聽，謬言曰：「令烏白頭，馬生角，乃可。」丹仰天歎，果烏白頭、馬生角。秦王不得已而遣之，為機發之橋，欲陷丹。丹過之，橋為不發。夜到關，關門未開。丹為鷄鳴，眾雞皆鳴，遂得逃歸。深怨於秦，求欲復之。奉養勇士，無所不至。  
  
 為書與其傅鞠武曰：「不肖，生於僻陋之國，長於無毛之地，未嘗得覩君子雅訓、達人之道也。然鄙意欲有所陳，幸傅正覽之。丹聞丈夫所恥，恥受辱以生於世也；貞女所羞，羞見劫以虧其節也。故有刎喉不顧、據鼎不迴者，斯豈樂死而忘生哉，其心有所守也。今秦王反戾天常，虎狼其行，遇丹無禮，為諸侯最。丹每念之，痛入骨髓。計燕國之眾不能敵之，曠年相守，力固不足。欲收天下之勇士，集海內之英雄，破國空蔵，以奉養之，重幣甘辭以巿秦。貪我賂，而信我辭，一劍之任，可當百萬之師；須臾之間，可解丹萬世之恥。若其不然，令丹生無面目於天下，死懷恨於九泉，必令諸侯指以為笑，易水之北，未知誰有。此蓋亦子大夫之恥也。謹遣書，願熟之。」  
  
 鞠武報書曰：「臣聞快於意者虧於行，甘於心者傷於性。今太子欲滅悁悁之恥，除久久之恨，此實臣所當麋軀碎首而不避也。私以為智者不冀僥倖以要功，明者不苟從志以順心。事必成然後舉，身必安而後行。故發無失舉之尤，動無蹉跌之愧也。太子貴匹夫之勇，信一劍之任，而欲望功，臣以為䟽。臣願合從於楚，并勢於趙，連衡於韓、魏，然後圖秦，秦可破也。且韓、魏與秦，外親內䟽。若無倡兵，楚乃來應，韓、魏必從，其勢可見。今臣計從，太子之恥除，愚鄙之累解矣。太子慮之。」  
  
 太子得書，不說，召鞠武而問之，武曰：「臣以為太子行臣言，則易水之北，永無秦憂，四鄰諸侯必有求我者矣。」太子曰「此引日縵縵，心不能須也！」鞠武曰：「臣為太子計熟矣。夫有秦、疾不如徐，走不如坐。今合楚、趙，并韓、魏，雖引歲月，其事必成。臣以為良。」太子睡臥不聽。鞠武曰：「臣不能為太子計。臣所知田光，其人深中有謀。願令見太子。」太子曰：「敬諾！」  
  
 田光見太子，太子側階而迎，迎而再拜。坐定，太子丹曰：「傅不以蠻域而丹不肖，乃使先生來降弊邑，今燕國僻在北陲，比於蠻域，而先生不羞之。丹得侍左右，覩見玉顏，斯乃上世神靈，保祐燕國，令先生設降辱焉。」田光曰：「結髮立身，以至於今，徒慕太子之高行，美太子之令名耳。太子將何以教之？」太子膝行而前，涕淚橫流曰：「丹嘗質於秦，秦遇丹無禮，日夜焦心，思欲復之。論眾則秦多，計強則燕弱。欲曰合從，心復不能。常食不識位、寢不安席。縱令燕秦同日而亡，則為死灰復燃，白骨更生。願先生圖之。」田光曰：「此國事也，請得思之。」於是舍光上館。太子三時進食，存問不絕，如是三月。  
  
 太子怪其無說，就光辟左右，問曰：「先生既垂哀恤，許惠嘉謀。側身傾聽，三月於斯，先生豈有意歟？」田光曰：「微太子言，固將竭之。臣聞騏驥之少，力輕千里，及其罷朽，不能取道。太子聞臣時已老矣。欲為太子良謀，則太子不能；欲奮筋力，則臣不能。然竊觀太子客無可用者，夏扶、血勇之人，怒而面赤；宋臆、脈勇之人，怒而面青；武陽，骨勇之人，怒而面白。光所知荊軻、神勇之人，怒而色不變，為人博聞強記，體烈骨壯，不拘小節，欲立大功。嘗家於衛，脫賢大夫之急十有餘人，其餘庸庸不可稱。太子欲圖事，非此人莫可。」太子下席再拜曰：「若因先生之靈，得交於荊君，則燕國社稷長為不滅。唯先生成之。」田光遂行。太子自送，執光手曰：「此國事，願勿洩之！」光笑曰：「諾。」  
  
 遂見荊軻，曰：「光不自度，不肖，達足下於太子。夫燕太子、真天下之士也，傾心於足下，願足下勿疑焉。」荊軻曰：「有鄙志，常謂心合意等，沒身不顧，情有乖異，一毛不拔。今先生令交於太子，敬諾不違。」田光謂軻曰：「蓋聞士不為人所疑。太子送光之時，言此國事，願勿洩，此疑光也。是疑而生於世，光所羞也。」向軻吞舌而死。軻遂之燕。  
  
 荊軻之燕，太子自御，虛左，軻緩不讓。至，坐定，賓客滿坐，軻言曰：「田光褒揚太子仁愛之風，說太子不世之器，高行厲天，美聲盈耳。軻出衛都，望燕路，歷險不以為勤，望遠不以為遐。今太子禮之以舊故之恩，接之以新人之敬，所以不復讓者，士信於知己也。」太子曰：「田先生無恙乎？」軻曰：「光臨送軻之時，言太子戒以國事，恥丈夫而不見信，向軻吞舌而死矣。」太子驚愕失色，噓唏飲淚曰：「丹所以戒先生，豈疑先生哉？今先生自殺，亦令丹自棄於世矣！」茫然良久，不怡，民氐日置酒請軻，酒酣，太子起為壽。夏扶前曰：「聞事無鄉曲之譽，則未可與論行；馬無服輿之伎，則未可與稱良。今荊君遠至，將何以教太子？」欲微感之。軻曰：「士有超世之行者，不必合於鄉曲；馬有千里之相者，何必出於服輿。昔呂望當屠釣之時，天下之賤丈夫也；其遇文王，則為周師。騏驥之在鹽車，駑之下也；及遇伯樂，則有千里之功。如此在鄉曲而後發善，服輿而後別良哉！」夏扶問軻：「何以教太子？」軻曰：「將令燕繼召公之迹，追甘棠之化，高欲四三王，下欲六五霸。於君何如？」坐皆稱善。竟酒，無能屈。太子甚喜，自以得軻，永無秦憂。  
  
 後日與軻之東宮，臨池水而觀。軻拾瓦投龜，太子令人捧盤。荊軻，投盡復進。軻曰：「非為太子愛金也，但臂痛耳。」後復共乘千里馬。軻曰：「馬肝甚美。」太子即殺馬進肝。暨樊將軍得罪於秦，秦求之急，乃來歸太子。太子置酒華陽之臺。酒中，太子出美人能琴者。軻曰：「好手琴者！」太子即進之。軻曰：「但愛其手耳。」太子斷手，盛以玉盤奉之。太子常與軻同案而食，同床而寢。  
  
 後日，軻從容曰：「軻侍太子，三年於斯矣，而太子遇軻甚厚，黃金投龜，千里馬肝，姬人好手，盛以玉盤。凡庸人當之，猶尚樂出尺寸之長，當犬馬之用。今軻常侍君子之側，聞烈士之節，死有輕於鴻毛，義有重於太山，但聞用之所在耳。太子幸教之。」太子歛袂，正色而言曰：「丹嘗遊秦，秦遇丹不道，丹恥與之俱生。今荊君不以丹不肖，降辱小國。今丹以社稷干長者，不知所謂。」軻曰：「今天下彊國莫彊於秦。今太子力不能威諸侯，諸侯未肯為太子用也。太子率燕國之眾而當之，猶使羊將狼，使狼追虎耳。」太子曰：「丹之憂計久，不知安出？」軻曰：「樊於期得罪於秦，秦求之急。又督亢之地，秦所貪也。今得樊於期首、督亢地圖，則事可成也。」太子曰：「若事可成，舉燕國而獻之，丹甘心焉。樊將軍以窮歸我，而丹賣之，心不善也。」軻默然不應，居五月，太子恐軻悔，見軻曰：「今秦已破燕國，兵臨燕，事已迫急。雖欲足下計，安施之？今欲先遣武陽，何如？」軻怒曰：「何太子所遣，往而不返者，豎子也！軻所以未行者，待吾客耳。」於是軻潛見樊於期，曰：「聞將軍得罪於秦，父母妻子皆見焚燒，求將軍邑萬戶、金千斤。實為將軍痛之。今有一言，除將軍之辱，解燕國之恥，將軍豈有意乎？」於期曰：「常念之，日夜飲淚，不知所出。荊君幸教，願聞命矣！」軻曰：「得將軍之首與燕督亢地圖，秦必喜。喜而見軻，軻將左手把其袖，右手揕其胸，數以負燕之罪，責以將軍之御，而燕國見陵雪，將軍積忿之怒除矣。」於期起，振腕執刀曰：「是於期日夜所欲，而今聞命矣！」於是自刎，頭墜背後，兩目不瞑。太子聞之，自駕馳往，伏於期屍而哭，悲不自勝。良久，無柰何，遂函盛於期首與督亢地圖，武陽為副。軻不擇日而發，太子與知謀者皆素衣冠送易水上。軻起為，歌曰：「風蕭蕭兮易水寒，壯士一去不復還。」高漸離擊筑，宋臆和之。為壯聲，皆淚流。二子行過，夏扶當車前刎頸以送。二子行過陽翟，軻買肉爭輕重，屠辱之，武陽欲擊，軻止之。  
  
 西入秦，至咸陽，國中庶子蒙白曰：「燕太子丹畏大王之威，今奉樊於期首與督亢地圖，願為北蕃臣妾。」秦王喜。百官陪位，陛戟數百，見燕使者。軻奉於期首，武陽奉地圖。鐘聲並發，群臣皆呼萬歲。武陽大恐，兩足不能相過，面如死灰色。秦王怪之。軻見請曰：「此北鄙小子，希覩天闕。願大王小假，令得畢辭。」秦王謂軻曰：「取圖來。」進，圖窮而匕首出。軻左把秦王袖，右揕其胸，數之曰：「足下負燕日久，貪暴海內，不知厭足。於期無罪而夷其族。軻將海內報讎。今燕王母病，與軻促期，從吾計即生，不從則死。」秦王曰：「今日之事，從子計耳！乞聽琴聲而死。」召姬人鼓琴，琴聲曰：「羅縠單衣，可掣而絕。八尺屏風，可超而越。鹿盧之劍，可負而拔。」軻不曉音。秦王從言，掣之絕，超屏風，負劍而走。軻拔匕首擿之，決秦王，刃入銅柱，火出。秦王還斷軻兩手。軻倨詈曰：「坐。吾輕易為豎子所期。燕國之不報，我事之不立哉！」

# **翻譯與文法說明**

## **第一段**

燕丹子質於秦，秦王遇之無禮，不得意，欲歸。秦王不聽，謬言曰：「令烏白頭，馬生角，乃可。」

燕國的太子丹在秦國為抵押的貧子，秦王無禮的對待他，他無法得到好意，想要歸回(燕國)。秦王不理他，乖謬(悖謬)地說：「使鳥頭花白  
，使馬長腳，才可以(返回燕國)。」

丹仰天歎，果烏白頭、馬生角。秦王不得已而遣之，為機發之橋，欲陷丹。

太子丹仰天長歎，果然烏頭花白了、馬長了角。秦王不出於自己的意願，卻遣返太子丹，做出了有機關的橋，想要陷害(陷阱)太子丹。

丹過之，橋為不發。夜到關，關門未開。丹為鷄鳴，眾雞皆鳴，遂得逃歸。深怨於秦，求欲復之。奉養勇士，無所不至。

太子丹過橋時，機關卻沒有發。夜晚到了關口(邊關)，關門卻沒開。太子做出了雄雞的鳴叫，眾多的雄雞鳴起了，就能夠逃跑而歸國。太子對於秦(王) (懷怨/仇怨/怨怒/怨恨/怨讟)甚深(或： 深仇大恨)。

## **第二段**

為書與其傅鞠武曰：「不肖，生於僻陋之國，長於無毛之地，未嘗得覩君子雅訓、達人之道也。

(歸國後，)為他的師傅鞠武寫：「本人為不肖之徒，生於荒僻簡陋(僻陋)的燕國，在無所開發的地方長大，未曾取得(機會)親睹君子的雅正(儒雅/博雅)的聖訓(訓導/訓讀)、未曾通達人之道。」

然鄙意欲有所陳，幸傅正覽之。丹聞丈夫所恥，恥受辱以生於世也；貞女所羞，羞見劫以虧其節也。故有刎喉不顧、據鼎不迴者，斯豈樂死而忘生哉，其心有所守也。

今秦王反戾天常，虎狼其行，遇丹無禮，為諸侯最。丹每念之，痛入骨髓。計燕國之眾不能敵之，曠年相守，力固不足。

欲收天下之勇士，集海內之英雄，破國空蔵，以奉養之，重幣甘辭以巿秦。貪我賂，而信我辭，一劍之任，可當百萬之師；須臾之間，可解丹萬世之恥。

若其不然，令丹生無面目於天下，死懷恨於九泉，必令諸侯指以為笑，易水之北，未知誰有。此蓋亦子大夫之恥也。謹遣書，願熟之。」

## **第三段**

鞠武報書曰：「臣聞快於意者虧於行，甘於心者傷於性。今太子欲滅悁悁之恥，除久久之恨，此實臣所當麋軀碎首而不避也。

私以為智者不冀僥倖以要功，明者不苟從志以順心。事必成然後舉，身必安而後行。故發無失舉之尤，動無蹉跌之愧也。太子貴匹夫之勇，信一劍之任，而欲望功，臣以為䟽。

臣願合從於楚，并勢於趙，連衡於韓、魏，然後圖秦，秦可破也。且韓、魏與秦，外親內䟽。若無倡兵，楚乃來應，韓、魏必從，其勢可見。今臣計從，太子之恥除，愚鄙之累解矣。太子慮之。」

## **第四段**

太子得書，不說，召鞠武而問之，武曰：「臣以為太子行臣言，則易水之北，永無秦憂，四鄰諸侯必有求我者矣。」

太子曰「此引日縵縵，心不能須也！」鞠武曰：「臣為太子計熟矣。夫有秦、疾不如徐，走不如坐。今合楚、趙，并韓、魏，雖引歲月，其事必成。臣以為良。」太子睡臥不聽。

鞠武曰：「臣不能為太子計。臣所知田光，其人深中有謀。願令見太子。」太子曰：「敬諾！」

## **第五段**

田光見太子，太子側階而迎，迎而再拜。坐定，太子丹曰：「傅不以蠻域而丹不肖，乃使先生來降弊邑，今燕國僻在北陲，比於蠻域，而先生不羞之。丹得侍左右，覩見玉顏，斯乃上世神靈，保祐燕國，令先生設降辱焉。」

田光曰：「結髮立身，以至於今，徒慕太子之高行，美太子之令名耳。太子將何以教之？」

太子膝行而前，涕淚橫流曰：「丹嘗質於秦，秦遇丹無禮，日夜焦心，思欲復之。論眾則秦多，計強則燕弱。欲曰合從，心復不能。常食不識位、寢不安席。縱令燕秦同日而亡，則為死灰復燃，白骨更生。願先生圖之。」

田光曰：「此國事也，請得思之。」於是舍光上館。太子三時進食，存問不絕，如是三月。

## **第六段**

太子怪其無說，就光辟左右，問曰：「先生既垂哀恤，許惠嘉謀。側身傾聽，三月於斯，先生豈有意歟？」

田光曰：「微太子言，固將竭之。臣聞騏驥之少，力輕千里，及其罷朽，不能取道。太子聞臣時已老矣。欲為太子良謀，則太子不能；欲奮筋力，則臣不能。然竊觀太子客無可用者，夏扶、血勇之人，怒而面赤；宋臆、脈勇之人，怒而面青；武陽，骨勇之人，怒而面白。

光所知荊軻、神勇之人，怒而色不變，為人博聞強記，體烈骨壯，不拘小節，欲立大功。嘗家於衛，脫賢大夫之急十有餘人，其餘庸庸不可稱。太子欲圖事，非此人莫可。」

太子下席再拜曰：「若因先生之靈，得交於荊君，則燕國社稷長為不滅。唯先生成之。」田光遂行。太子自送，執光手曰：「此國事，願勿洩之！」光笑曰：「諾。」

## **第七段**

遂見荊軻，曰：「光不自度，不肖，達足下於太子。夫燕太子、真天下之士也，傾心於足下，願足下勿疑焉。」

荊軻曰：「有鄙志，常謂心合意等，沒身不顧，情有乖異，一毛不拔。今先生令交於太子，敬諾不違。」

田光謂軻曰：「蓋聞士不為人所疑。太子送光之時，言此國事，願勿洩，此疑光也。是疑而生於世，光所羞也。」向軻吞舌而死。軻遂之燕。

## **第八段**

荊軻之燕，太子自御，虛左，軻緩不讓。至，坐定，賓客滿坐，軻言曰：「田光褒揚太子仁愛之風，說太子不世之器，高行厲天，美聲盈耳。

軻出衛都，望燕路，歷險不以為勤，望遠不以為遐。今太子禮之以舊故之恩，接之以新人之敬，所以不復讓者，士信於知己也。」

太子曰：「田先生無恙乎？」軻曰：「光臨送軻之時，言太子戒以國事，恥丈夫而不見信，向軻吞舌而死矣。」

太子驚愕失色，噓唏飲淚曰：「丹所以戒先生，豈疑先生哉？今先生自殺，亦令丹自棄於世矣！」茫然良久，不怡，民氐日置酒請軻，酒酣，太子起為壽。

夏扶前曰：「聞事無鄉曲之譽，則未可與論行；馬無服輿之伎，則未可與稱良。今荊君遠至，將何以教太子？」欲微感之。

軻曰：「士有超世之行者，不必合於鄉曲；馬有千里之相者，何必出於服輿。昔呂望當屠釣之時，天下之賤丈夫也；其遇文王，則為周師。騏驥之在鹽車，駑之下也；及遇伯樂，則有千里之功。如此在鄉曲而後發善，服輿而後別良哉！」

夏扶問軻：「何以教太子？」軻曰：「將令燕繼召公之迹，追甘棠之化，高欲四三王，下欲六五霸。於君何如？」坐皆稱善。竟酒，無能屈。太子甚喜，自以得軻，永無秦憂。

## **第九段**

後日與軻之東宮，臨池水而觀。軻拾瓦投龜，太子令人捧盤。荊軻，投盡復進。

軻曰：「非為太子愛金也，但臂痛耳。」後復共乘千里馬。軻曰：「馬肝甚美。」太子即殺馬進肝。暨樊將軍得罪於秦，秦求之急，乃來歸太子。太子置酒華陽之臺。酒中，太子出美人能琴者。

軻曰：「好手琴者！」太子即進之。軻曰：「但愛其手耳。」太子斷手，盛以玉盤奉之。太子常與軻同案而食，同床而寢。

## **第十段**

後日，軻從容曰：「軻侍太子，三年於斯矣，而太子遇軻甚厚，黃金投龜，千里馬肝，姬人好手，盛以玉盤。凡庸人當之，猶尚樂出尺寸之長，當犬馬之用。今軻常侍君子之側，聞烈士之節，死有輕於鴻毛，義有重於太山，但聞用之所在耳。太子幸教之。」

太子歛袂，正色而言曰：「丹嘗遊秦，秦遇丹不道，丹恥與之俱生。今荊君不以丹不肖，降辱小國。今丹以社稷干長者，不知所謂。」

軻曰：「今天下彊國莫彊於秦。今太子力不能威諸侯，諸侯未肯為太子用也。太子率燕國之眾而當之，猶使羊將狼，使狼追虎耳。」

太子曰：「丹之憂計久，不知安出？」

軻曰：「樊於期得罪於秦，秦求之急。又督亢之地，秦所貪也。今得樊於期首、督亢地圖，則事可成也。」

太子曰：「若事可成，舉燕國而獻之，丹甘心焉。樊將軍以窮歸我，而丹賣之，心不善也。」

軻默然不應，居五月，太子恐軻悔，見軻曰：「今秦已破燕國，兵臨燕，事已迫急。雖欲足下計，安施之？今欲先遣武陽，何如？」

軻怒曰：「何太子所遣，往而不返者，豎子也！軻所以未行者，待吾客耳。」於是軻潛見樊於期，曰：「聞將軍得罪於秦，父母妻子皆見焚燒，求將軍邑萬戶、金千斤。實為將軍痛之。今有一言，除將軍之辱，解燕國之恥，將軍豈有意乎？」於期曰：「常念之，日夜飲淚，不知所出。荊君幸教，願聞命矣！」

軻曰：「得將軍之首與燕督亢地圖，秦必喜。喜而見軻，軻將左手把其袖，右手揕其胸，數以負燕之罪，責以將軍之御，而燕國見陵雪，將軍積忿之怒除矣。」於期起，振腕執刀曰：「是於期日夜所欲，而今聞命矣！」

於是自刎，頭墜背後，兩目不瞑。太子聞之，自駕馳往，伏於期屍而哭，悲不自勝。良久，無柰何，遂函盛於期首與督亢地圖，武陽為副。軻不擇日而發，太子與知謀者皆素衣冠送易水上。

軻起為，歌曰：「風蕭蕭兮易水寒，壯士一去不復還。」高漸離擊筑，宋臆和之。為壯聲，皆淚流。二子行過，夏扶當車前刎頸以送。二子行過陽翟，軻買肉爭輕重，屠辱之，武陽欲擊，軻止之。

第十一段

西入秦，至咸陽，國中庶子蒙白曰：「燕太子丹畏大王之威，今奉樊於期首與督亢地圖，願為北蕃臣妾。」

秦王喜。百官陪位，陛戟數百，見燕使者。軻奉於期首，武陽奉地圖。鐘聲並發，群臣皆呼萬歲。武陽大恐，兩足不能相過，面如死灰色。秦王怪之。

軻見請曰：「此北鄙小子，希覩天闕。願大王小假，令得畢辭。」秦王謂軻曰：「取圖來。」進，圖窮而匕首出。

軻左把秦王袖，右揕其胸，數之曰：「足下負燕日久，貪暴海內，不知厭足。於期無罪而夷其族。軻將海內報讎。今燕王母病，與軻促期，從吾計即生，不從則死。」

秦王曰：「今日之事，從子計耳！乞聽琴聲而死。」

召姬人鼓琴，琴聲曰：「羅縠單衣，可掣而絕。八尺屏風，可超而越。鹿盧之劍，可負而拔。」

軻不曉音。秦王從言，掣之絕，超屏風，負劍而走。軻拔匕首擿之，決秦王，刃入銅柱，火出。秦王還斷軻兩手。

軻倨詈曰：「坐。吾輕易為豎子所期。燕國之不報，我事之不立哉！」

目錄